

世界侦探推理名著文库



[英] 威尔基·柯林斯 著
张艳娟 译

法律与淑女

④ 群众出版社

世界侦探推理名著文库



[英] 威尔基·柯林斯 著
张艳娟 译

法律与淑女

④ 群众出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

法律与淑女 / (英) 柯林斯著; 张艳娟译. —北京: 群众出版社, 2014. 8
(世界侦探推理名著文库)

ISBN 978 - 7 - 5014 - 5255 - 2

I. ①法… II. ①柯… ②张… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561. 45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 166428 号

世界侦探推理名著文库

法律与淑女

[英] 威尔基·柯林斯 著

张艳娟 译

出版发行: 群众出版社

地 址: 北京市西城区木樨地南里

邮政编码: 100038

经 销: 新华书店

印 刷: 北京泰锐印刷有限责任公司

版 次: 2014 年 8 月第 1 版

印 次: 2014 年 8 月第 1 次

印 张: 12.875

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 329 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5014 - 5255 - 2

定 价: 36.00 元

网 址: www.qzchs.com

电子邮箱: qzchs@sohu.com

营销中心电话: 010 - 83903254

读者服务部电话 (门市): 010 - 83903257

警官读者俱乐部电话 (网购、邮购): 010 - 83903253

文艺分社电话: 010 - 83903973

本社图书出现印装质量问题, 由本社负责退换

版权所有 侵权必究

总 序

阅读经典 收获智慧

于洪笙

在色彩缤纷的世界文学园林里，侦探推理小说是一株盛开着奇异的花朵、分外引人入胜的巨大乔木。《中国大百科全书》“外国文学卷”对“侦探推理小说”这个词条是这样定义的：它是西方通俗文学的一种体裁，与哥特式小说、犯罪小说以及由它们衍生出来的间谍小说、警察小说、悬疑小说同属惊险神秘小说的范畴。侦探推理小说主要描写具有惊人推理、判断能力的人物根据一系列的线索，破解犯罪（多是凶杀）的疑案。它的结构、情节、人物，甚至环境都有一定的格局和程式，因此它也是一种程式文学。

但就是这种文学样式，在自己并不太长的发展历史中，创造出两个奇迹：其一，产生了一个读

者不准其死去的文学形象“福尔摩斯”。英国作家柯南·道尔一八八七年在《血字的研究》中创造了他，从此福尔摩斯成为人类智慧的符号并承担起人类“保护神”的重任。这不仅标志着福尔摩斯这个人物形象在文学意义上的不朽，更重要的是在现实生活中世界读者对它的需求，这是从人类文学产生之日起任何文学形象所不能比拟的。其二，产生了一位被称作“侦探小说女王”的作家——阿加莎·克里斯蒂。在她生前，即二十世纪六十年代，她的作品就在一百多个国家发行了四亿多册，仅次于《圣经》。如果考虑到《圣经》的销售主要依赖于悠久的宗教历史和庞大的教会系统作为背景的话，那么克里斯蒂就是世界文学史上最受读者欢迎的作家了。

不朽的人物形象、世界上最高的图书销售量，均是在侦探推理小说领域创造的。如果我们还不能就此下结论说侦探推理小说是最好的文学样式，那么至少可以说它是最受读者欢迎、极具文学魅力的文学样式。

自一八四一年美国作家爱伦·坡创作《莫格街凶杀案》之后，侦探推理小说便以其曲折的情

节、强烈的悬念、严谨的逻辑为表现手段，闪耀着理性的光芒，以智慧文学的形式显示出独有的魅力，在世界文坛上脱颖而出。从此，侦探推理小说便在世界各国拥有广大的读者，有关图书始终占据着国际图书市场销售量的四分之一以上，成为其他文学类图书难以企及的畅销、长销的图书类型。究其原因，侦探推理小说强大的生命力无非是由它的内容和形式所决定的。首先，侦探推理小说的巨大魅力，在内容上与它在审美上的主体意识被读者认可有关。一篇（部）优秀的侦探推理小说，不管故事发生在何国何时，不论篇幅长短，它都不能缺少一位正面人物。这个正面人物继承的是世界文学传统，如史诗、悲剧中的英雄原型。在这个带有英雄色彩的正面人物即“侦探”身上，体现着人文精神和对人性的优点的描述，如正义、智慧、维护文明秩序，为纠正法制生活中的失衡、偏颇而奋不顾身等。他的主体人格应该是伸张正义、嫉恶如仇、尽忠职守、视死如归。这样一个在社会生活中具有奉献精神、牺牲精神的文学角色被创造者赋予的理想色彩，是人类在生存、繁衍、发展、进步、创造

文明的过程中所必须发扬光大的。正如比利时著名诗人维尔·哈伦所说：“文学的主旋律是对人的肯定和人性的张扬。”因为信仰、理想犹如阳光对于万物，是被人类自己肯定、歌颂的，所以它便具有了永久的魅力。这种理想色彩的魅力，满足着人类对英雄的崇拜需求，也就是人类对自己理想的肯定。

与此同时，侦探推理小说是用故事的载体，反映着人类同自身存在的毒瘤——犯罪的斗争，是人类对自身文明进化过程的不断反思。文明与犯罪，是人类历史进程中的双生子，而人类是必须要前进的，因此，形形色色的犯罪做斗争，则集中反映着正义与邪恶、文明与贪欲、“真善美”与“假恶丑”的较量，体现着人类对自身理想的坚定捍卫。在这种较量中，文学的真谛得到了阐述。从这个角度讲，侦探推理小说还应在“智慧文学”前面加上“理想文学”。

同时，关于侦探推理小说在文本形式上的魅力，早在二十世纪三十年代，意大利杰出的马克思主义理论家安东尼·葛兰西就做了研究。他写道：“侦探推理小说这类书籍为什么总是令人读得

如此入迷？它们能使人们得到什么样的满足？符合怎样的兴致？它们能给予人们什么样的特殊幻美？……阅读时，人们在幻想着‘美丽的’、‘有趣的’冒险，这种冒险应是个人不受约束的主动的精神表现。”

好奇地逗留在事物面前，屏住呼吸并密切地注视它们的奇异性，这是人的特性。而正是这种好奇心，促使人类产生了区别于动物的伟大的想象功能。想象，这一人类本身所具有的天性，是人类生存、发展和创造文明的需要。正是想象才构成了人类行为中的创造性的基本特征。没有了想象，只知道追求近前的目标，人们就会减弱并失去活力。正是想象，激发着人类走向一个又一个未知的世界。在想象中去探秘，去历险，去体验英雄般的感受，人们这一古老的愿望正是在侦探推理小说中得到了满足。

作为一种智慧文学，侦探推理小说情节的主要框架是解谜，而读者的阅读实质上即是参与分析、判断、推理的解谜过程。对青少年读者来说，这更能激发他们的好奇心及探险、揭秘的心理，进而满足他们想象的乐趣、思索的乐趣、发

现的乐趣、参与的乐趣，使他们在阅读的愉悦中不知不觉地进行了思维训练，提高了智能。因此，人们称侦探推理小说是“脑力体操”，这种脑力体操对当今的青少年尤为重要。

日本东京创造力开发研究所所长山上定也先生认为：“推理锻炼可以使头脑聪明，而作为一个现代人，应当及时掌握当代独特的成功利器——信息推理术，并把它和演绎法相结合，这能使你由此及彼、由表及里、举一反三、触类旁通，从而以高超的创造力迎接信息社会的挑战。”这番话倒是从另一个角度回答了孩子们为什么爱读侦探惊险作品的问题。一九九八年，由中国出版工作者协会少儿读物工作委员会和中华读书报社联合进行的“中国的孩子爱读什么书”的调查显示，侦探惊险作品超过“卡通漫画”及“寓言童话”，独占鳌头。

基于以上原因，由北京侦探推理文艺协会和群众出版社联合策划，决定推出《世界侦探推理名著文库》这套丛书，作为献给全国热爱这一文学样式的广大读者的一份珍贵的礼物。北京侦探推理文艺协会是我国目前在侦探推理文学研究、

创作领域唯一的专业协会；群众出版社则是最早翻译出版《福尔摩斯探案全集》和大量世界侦探推理佳作的全国著名的出版机构，在此样式的出版上声誉卓著。协会与出版社强强联合推出这套丛书，意在从权威的角度向读者推荐世界侦探推理文学领域的泱泱名作，其中包括这一文学样式在一百七十多年发展历程中涌现出的众多流派的巅峰之作。与此同时，对收入本套丛书的每部作品，我们均特邀专家撰写导读文章，发挥他们各自独特的审美才华，对文库收纳的众文本进行阅读上的尽情评点，从而使广大读者更加明白什么叫精彩、什么是名著、悬疑之美是如何形成的……从某种角度上看，我们这种阅读加欣赏、点评的做法是希冀读者在读完文库后能有一个宏观上的史线般的阅读收获，即知晓在世界侦探推理文学领域有哪些优秀的代表作家，那些精彩绝伦的作品为什么能够影响至今。如果这些不是我们的奢望的话，那么丰富的知识信息定会使这些图书成为读者朋友阅读、收藏、研究这一文学样式的最佳文本。

爱因斯坦说过：“我们所能有的最美好的经

历是对神秘的感悟。它是坚守在真正艺术和真正科学发源地的基本感情。谁要是体验不到它，谁要是不再有好奇心，也不再有惊讶的感觉，那就形同行尸走肉……”让我们放松心情，敞开胸怀，捧上这些充满神秘、惊险、智慧并能引发我们的好奇心的经典之作！让阅读这些作品成为我们人生最美好的经历吧！

（本文作者为中国人民公安大学教授、北京侦探推理文艺协会常务副会长）

道德与情感的良心拷问

王振清

英国著名作家威尔基·柯林斯创作的《法律与淑女》出版于一八七五年。当我翻开这部侦探推理小说名著，一页一页地读下去的时候，仿佛走进了一座古老而神秘的档案馆，开启了尘封已久的卷宗。它似乎离我们很远，却又毫不陌生。

故事从英格兰教堂的婚礼仪式开始。年轻的瓦莱里亚和尤斯塔斯邂逅相识。两人一见钟情，不顾家人和亲友的反对，毅然结合。瓦莱里亚成为伍德维尔夫人，蜜月旅行时她“偶遇”借故未参加婚礼的婆婆，意外地发现婆婆姓麦卡伦，而非伍德维尔，这无疑说明丈夫是用假名与其结婚的。这桩婚姻合法吗？其中究竟隐含了什么秘密？她苦苦地查询，结果令她大为吃惊：丈

夫不仅结过婚，而且曾因投毒谋杀前妻而被起诉。尽管苏格兰法庭以“证据不足”结案，但一团阴霾却笼罩在丈夫尤斯塔斯的头上，挥之不去。定罪证据不足，证明清白同样证据不足，因此只能折中裁断。尤斯塔斯是无辜的，但他只能保持沉默。现在，他新婚的妻子——一位执着的淑女——凭着对丈夫的挚爱和对丈夫清白的确信，为还原真相，毅然走上了充满艰辛的证明清白之路。

几乎无人相信她会成功，她要走的简直就是一条不归之路。她丈夫为此而离她远去，上了战场（这里蕴含着对妻子真挚的爱）；对儿媳开始有好感的婆婆更是苦口婆心，劝其罢手。摆在瓦莱里亚面前的艰难，可想而知。其一，时过境迁，证据难觅；其二，苏格兰法律制度繁复苛刻，而她却对法律一无所知；其三，一名孤身弱女子，几乎无人能帮助她；其四，也是最大的困难，那就是她所要挑战的是法庭的裁决。要知道，在任何社会形态下，庞大的法律机器都是难以撼动的，她是在向法律机器宣战。

故事情节发展到最后，案件的结果甚至都显

得不那么重要了，重要的是那些扣人心弦的精妙过程。在这里，我们不能不惊叹于威尔基·柯林斯这位推理小说巨匠的神奇写作功力。

柯林斯作为推理小说作家，其作品有一个突出的特色：逻辑思维缜密，说服力强。尤斯塔斯的前妻服毒前的那封遗书对于案件的走向至关重要，却被撕碎后丢弃于垃圾堆中。一定会有人质疑：时间过去数年，风吹雨淋，信件的碎片能够复原吗？作者告诉我们——可以。信件的碎片被随意倒在垃圾中之后，连续多日，其他垃圾一次次地被倒在碎片上，乃至堆积成了小小的垃圾山，形成了一道道保护层，这就使得信件的碎片得以保留和最终复原。对于细节如此关注，不能不使人坚信这近乎奇迹的发生是可信与可靠的，绝非仅凭想象与杜撰。柯林斯作品的第二个特色就是：不惊不乍，从容道来，字里行间透露出理性的平和。这或许与柯林斯青年时期研读过法律，并做过律师的人生经历密不可分。例如，对苏格兰法律制度包括对法庭陪审团的描写，无不透露出他的法律功底，这恰恰是一些侦探推理小说作者的缺憾和作品容易显露瑕疵的短板。

正如一些评论家所指出的，柯林斯对侦探推理小说的突出贡献有两个：一是将中短篇引向了长篇，这是十分不易的。没有宏大的时代背景相映衬，没有厚重的社会生活作底色，没有对人物的准确把握和深度刻画，由短变长，谈何容易！二是前面有所涉及的，就是对人物形象的塑造。前贤曾言：“文学即人学。”离开对人物的深度刻画，文学一定不成其为文学。

读罢本书，掩卷沉思，书中塑造的数十个鲜活的人物，栩栩如生，浮现于脑海。他们各自独特的性格，绝无雷同与概念化的丝毫痕迹。作者对这一重要创作原则的精准把握，不失为一种典范。

在这样一部经典作品面前，我真的看不出，人们关于侦探推理小说所谓的“雅与俗”之争，究竟有多大意义。谁能说《法律与淑女》不是高雅文学殿堂中一件可以传世的无价瑰宝呢？

（本文作者为北京侦探推理文艺协会副会长，曾任北京市高级人民法院副院长）

致读者

为您奉上这本书时，我没有序言可写。我只请求您能牢记这些公认的真理。当您阅读虚构的作品时，它们偶尔会从您的记忆中溜走。那么，承蒙您记住：首先，人类的行为不是一成不变地受纯理性的法律控制的；其次，据朋友们的见解，我们绝不总是惯于——特别是当我们恰巧是女人时——把我们的爱施予最应该得到爱的事物；最后，在我们有限的个人经历中，可能有些个人品格还没有完全显现出来，有些事情还没来得及发生。尽管如此，这些与生俱来的品格和还没来得及发生的事情仍然可能是最完美的。我感觉该说的话都说了，在此向您真诚地说声“再见”。

威尔基·柯林斯

一八七五年二月一日于伦敦

目 录

第一章	新娘的失误	(1)
第二章	新娘的思绪	(6)
第三章	拉姆斯盖特海滩	(15)
第四章	回家的路上	(22)
第五章	女房东的发现	(29)
第六章	我自己的发现	(34)
第七章	去少校家之前	(41)
第八章	女人们的朋友	(49)
第九章	少校的失败	(56)
第十章	寻找	(67)
第十一章	苏醒	(84)
第十二章	苏格兰裁决	(92)
第十三章	男人的决定	(99)